



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA



Biblioteca Universitaria di Bologna



東京外国語大学
Tokyo University of Foreign Studies

Convegno internazionale
Tradition, Translation, Transformation
Tradizione, Traduzione, Trasformazione

5-6 maggio 2014

Aula Magna, Biblioteca Universitaria di Bologna
Via Zamboni 35, Bologna

PROGRAMMA

Lunedì 5 maggio 2014

9.00-9.15 Saluti di apertura
Carla Salvaterra (Prorettore per le Relazioni Internazionali)
Biancastella Antonino (Direttore, Biblioteca Universitaria)
Gian Mario Giusto Anselmi (Direttore, Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica)

Sessione I: *I dolori del giovane traduttore*

Coordina: Giuliana Benvenuti (Università di Bologna)
9.15-9.45 **Hiroyuki Yamaguchi** (Tokyo University of Foreign Studies)
"The Translator's Task" in the Context of Translation Studies
9.45-10.10 **Marie Kokubo** (Tokyo University of Foreign Studies)
La ricezione delle opere di Sherwood Anderson in Italia e in Giappone
10.10-10.35 **Daria Biagi** (Sapienza - Università di Roma)
Il caso *Werther-Ortis*. L'indebolimento della cornice nelle prime traduzioni italiane
10.35-11.00 **Filippo Milani** (Università di Bologna)
Traduzioni e divieti durante il Fascismo. Il caso della rivista "L'Orto" (1931-1939)
11.00-11.10 Discussione

Sessione II: *L'incontro con l'Altro: parlare con linguaggi multipli*

Coordina: Raffaele Milani (Università di Bologna)
11.10-11.35 **Sayaka Yokota** (Tokyo University of Foreign Studies)
Danza dell'aviatore: tradire la tradizione; tradurre l'aviazione; catalizzare la trasformazione coreica
11.35-12.00 **Matteo Casari** (Università di Bologna)
I teatri puri impazziscono: scene di sconfinamento teatrale dal Giappone e ritorno
12.00-12.25 **Yuya Suzuki** (Tokyo University of Foreign Studies)
The transformation in Soviet architectural world in totalitarian era (1930-1950) through contact with American architecture
12.25-12.50 **Takayuki Satoh** (Tokyo University of Foreign Studies)
Between Machines and Wolves: the Cultural Conflict of the West and the East in Soviet Literature during the NEP Period
12.50-13.00 Discussione.
13.00 *Lunch*

Sessione III: *Looking East, Looking West. Il dialogo Russia – Giappone – Germania fra tradizione e innovazione*

- Coordina:** **Alessandro Niero (Università di Bologna)**
14.45-15.10 **Gabriella Imposti** (Università di Bologna)
Avanguardia e tradizione: Velimir Chlebnikov e il Giappone
- 15.10-15.35 **Paola Scrolavezza** (Università di Bologna)
Il motivo delle 'tre sorelle' in *Salmonberry Bay*
- 15.35-16.00 **Irina Marchesini** (Università di Bologna)
L'incanto dell'*iki* nei romanzi di K. Vaginov
- 16.00-16.25 **Francesco Barbieri** (Università di Bologna)
Die Mischschrift der Tradition: la "variazione poetica" come riscrittura dell'eredità culturale nell'opera di Tawada Yōko
- 16.25-16.35 Discussione

Sessione IV: *Sulla creatività della traduzione*

- Coordina:** **Tadahiko Wada (Tokyo University of Foreign Studies)**
16.35-17.00 **Keiko Kuwayama** (Tokyo University of Foreign Studies)
On the Creativity of Translating in the Works of Yoko Tawada
- 17.00-17.25 **Satoko Ishida** (Tokyo University of Foreign Studies)
Cioni Mario va in America: sull'inventiva linguistica di Roberto Benigni nel cinema
- 17.25-17.55 **Cristina Demaria** (Università di Bologna)
Memoria e traduzione: scritture e immagini della violenza
- 17.55-18.05 Discussione

Martedì 6 maggio 2014

Sessione V: *Frontiere della traduzione*

- Coordina:** **Maurizio Ascari (Università di Bologna)**
10.00-10.30 **Stefano Colangelo** (Università di Bologna)
Poesia plurilingue come "ideologia fonetica"
- 10.30-11.00 **Giacomo Manzoli** (Università di Bologna)
Il Giappone nel titolo
- 11.00-11.30 **Mario Domenichelli** (Università di Firenze)
Libro d'acqua e di sabbia. Riscritture, parodie, adattamenti
- 11.30-12.00 **Niva Lorenzini** (Università di Bologna)
Approdi dello haiku nella poesia italiana tra fine del XX secolo e avvio del XXI
- 12.00-12.30 **Massimo Rizzante** (Università di Trento)
Romanzo e saggio. Frontiere e metamorfosi
- 12.30-12.40 Discussione
- 12.40 *Lunch*

Sessione VI: *Traduzione e oltre*

- Coordina:** **Stefano Colangelo (Università di Bologna)**
14.10-14.40 **Elena Cervellati** (Università di Bologna)
Un'altra *Sagra della primavera*. La "riduzione coreografica" come traduzione?
- 14.40-15.20 **Giuliana Benvenuti** (Università di Bologna)
Traduzione interculturale e transculturazione. Gli scrittori italiani sulla scena del mondo
- 15.20-15.50 **Tadahiko Wada** (Tokyo University of Foreign Studies)
Esofonia fra sconfinare e viaggiare — il caso Hideo Levy
- 15.50-16.30 **Remo Ceserani** (Stanford University)
Le trasformazioni nel tempo della storia misteriosa di Kaspar Hauser
- 16.30-16.50 Discussione

16.50-17.00

Saluti di chiusura

Il Convegno "Tradition, Translation, Transformation" è promosso e organizzato da:

Biblioteca Universitaria di Bologna
Tokyo University of Foreign Studies
Japan Society for the Promotion of Science - "Young Researcher Overseas Visits Program for Vitalizing Brain Circulation"
Dipartimento di Filologia Classica e Italianistica - Università di Bologna
Laboratorio di ricerca sulle città - Istituto di Studi Superiori
Istituto di Studi Avanzati - Università di Bologna